



HAL
open science

Juliette Bertrand et René Novella, deux traducteurs et un collaborateur difficile : Malaparte

Tania Collani

► **To cite this version:**

Tania Collani. Juliette Bertrand et René Novella, deux traducteurs et un collaborateur difficile : Malaparte. Traduire à plusieurs / Collaborative Translation, Editions Orizons, 2018, 979-10-309-0155-9. hal-02389234

HAL Id: hal-02389234

<https://hal.science/hal-02389234>

Submitted on 2 Dec 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Sous la direction de
Enrico Monti et Peter Schnyder

Traduire à plusieurs
Collaborative Translation

 Orizons
2018

Table des matières

| | |
|---|----|
| PETER SCHNYDER & ENRICO MONTI | |
| Avant-propos | 7 |
| ENRICO MONTI | |
| Introduction : Traduire, une démarche plurielle | 9 |
| JEAN-RENÉ LADMIRAL | |
| La traduction au pluriel | 19 |
| YVES GAMBIER | |
| Un futur partiellement codé dans le passé : la traduction collaborative | 37 |

TRADUCTION LITTÉRAIRE

La Bible

| | |
|--|----|
| SPIROS MACRIS | |
| Traduction et pouvoir en Hollande, la Bible des États (1637) | 61 |

Poésie et théâtre

| | |
|---|-----|
| PETER SCHNYDER | |
| Vers une Babel heureuse : | |
| Philippe Jaccottet traducteur de Giuseppe Ungaretti | 77 |
| MARTA PAWŁOWSKA & NORBERT NOWAK | |
| Traduire à plusieurs et à distance : | |
| quelques remarques sur la traduction collective | 91 |
| MARILINA GIANICO | |
| « <i>L'ira, o Dea, canta</i> ». L'édition de 1807 de <i>l'Esperimento di traduzione della Iliade di Omero</i> de Ugo Foscolo entre collaboration et débat théorique | 103 |
| MAXIME LEROY | |
| De la collaboration à l'hostilité : Dr Bowring et Mr Borrow | 115 |
| VÉRONIQUE BÉGHAIN | |
| Traduction et livrets d'opéra : | |
| collaboration au carré ou double sujétion ? | 127 |
| FABIO REGATTIN | |
| Une traduction mimétique plurielle : | |
| Cyrano de Bergerac, <i>La Mort d'Agrippine</i> | 141 |

Romans et nouvelles

| | |
|---|-----|
| ELŻBIETA SKIBIŃSKA | |
| <i>Lettres européennes</i> en polonais : | |
| traduction plurielle d'une œuvre plurielle | 155 |
| TANIA COLLANI | |
| Juliette Bertrand et René Novella, deux traducteurs | |
| et un collaborateur difficile : Malaparte | 171 |
| MUGURAŞ CONSTANTINESCU | |
| Une traduction peut en cacher une autre, | |
| un traducteur peut en cacher plusieurs | 187 |
| MASSIMILIANO MORINI | |
| Covert plural translation: | |
| the re-translation of literary classics | 199 |
| MARTINE HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE | |
| The workshop of collective creation: fairy tales in translation | 211 |
| MARIA PAPADIMA | |
| Une traduction polyphonique pour un roman polyphonique : | |
| <i>Ciudades a la deriva</i> de Stratis Tsirkas | 225 |
| MARZENA CHROBAK | |
| Traduire à deux – quelques cas de figure | 239 |
| MARIA GOTTARDO & MONICA MORZENTI | |
| Four hands to translate China | 249 |

Traduction et révision

| | |
|---|-----|
| JERZY BRZOZOWSKI | |
| Rédacteur d'une maison d'édition : un métier suspect | 261 |
| PATRÍCIA C. RAMOS REUILLARD | |
| Traduction et révision : un travail collaboratif ? | 271 |
| GIOVANNA SCOCCHERA | |
| Collaborative revision in editorial/literary translation: | |
| some thoughts, facts and recommendations | 281 |

TRADUCTION SPÉCIALISÉE

| | |
|--|-----|
| MATHILDE FONTANET | |
| Traduire à douze un ouvrage sur la physique des particules : | |
| l'histoire d'un projet audacieux | 297 |
| ANNA KUŹNIK | |
| Expérience d'un travail coopératif institutionnel avec les acteurs | |
| économiques du marché à l'Université de Wrocław | 313 |

| | |
|---|-----|
| MIKAËL MEUNIER | |
| Le travail d'équipe, une « exception ordinaire » pour les traducteurs de la Commission européenne | 325 |
| ELENA GAVRILOVA | |
| Régionalisation collaborative d'un système d'exploitation : double réécriture | 337 |
| MIROŚLAW KARYKOWSKI | |
| L'individuel vis-à-vis du collectif dans certains contextes de la traduction juridique | 349 |
| ANNA SARAPUK | |
| Le processus de traduction dans les structures publiques et privées : traducteur salarié, traducteur indépendant | 361 |

VERS DE NOUVELLES TECHNOLOGIES

| | |
|---|-----|
| CLAIRE LARSONNEUR | |
| <i>Crowd and cloud</i> : ce que le numérique change à la traduction | 375 |
| VASILICA LE FLOCH | |
| La traduction communautaire : expertise et autorité à l'ère des cultures numériques | 389 |
| ARNAUD REGNAULD & STÉPHANE VANDERHAEGHE | |
| <i>afternoon, a story</i> de Michael Joyce : vers une hypertraduction ? | 399 |
| MAŁGORZATA TRYK | |
| Le <i>fansub</i> et le <i>fansubber</i> dans la réalité polonaise | 413 |
| AGATA REBKOWSKA | |
| Sous-titrage collaboratif en ligne : une double menace ? Traductions polonaises de <i>Intouchables</i> | 429 |

POUR CONCLURE

| | |
|--|-----|
| MARYLA LAURENT | |
| La traduction plurielle, un souci inévitable de la réflexion philosophique européenne | 443 |
| | |
| Les auteurs : Notices bio-bibliographiques | 457 |
| Index des noms | 467 |
| Table des matières | 473 |

Juliette Bertrand et René Novella, deux traducteurs et un collaborateur difficile : Malaparte

TANIA COLLANI

Résumé

Dans la présente étude, se croisent plusieurs problématiques liées aux différents aspects de la collaboration : l'édition, la traduction et, par conséquent, la réception d'une œuvre et d'un auteur dans un pays autre que le sien. L'analyse de la traduction française par Juliette Bertrand (1946) et de la révision par René Novella (1948) de *Kaputt*, le récit-roman publié en 1944 qui consacre Curzio Malaparte en écrivain légendaire et controversé à l'échelle mondiale, révèle une collaboration difficile entre traducteurs et auteur.

Abstract

In this paper, several issues related to collaborative work merge, involving editing, translating, and, as a consequence, the reception of an author (and of his works) in a foreign country. The analysis of the French translation of Curzio Malaparte's controversial *Kaputt* (1944), as it was carried out by Juliette Bertrand (1946) and revised by René Novella (1948), shows a difficult collaboration between translators and authors.

« [...] cher Novella : vous ne devez pas être seulement
un traducteur, mais un collaborateur. »
Lettre de Curzio Malaparte à René Novella, 11 juin 1947¹.

Dans la présente étude, se croisent plusieurs problématiques liées aux différents aspects de la collaboration : l'édition, la traduction et, par conséquent, la réception d'une œuvre et d'un auteur dans un pays autre que le sien. L'analyse de la traduction française par Juliette Bertrand et de la révision par René Novella de *Kaputt*, le récit-roman qui consacre Curzio Malaparte en écrivain légendaire et controversé à l'échelle mondiale, révèle une collaboration difficile entre traducteurs et auteur.

Contexte

Pour la première édition et traduction française de ce livre, le phénomène collaboratif n'est pas évident. *Kaputt* paraît à Naples, chez Casella, en 1944 – la ville venait d'être « libérée », alors que le Nord de l'Italie restait sous occupation allemande. La traduction française par Juliette Bertrand paraît chez Denoël en 1946, sans que l'auteur et la traductrice aient pu échanger à ce sujet ; Juliette Bertrand est à l'époque une traductrice très active de l'italien vers le français, et a déjà traduit *Technique du coup d'État* de Malaparte en 1931.

En 1946, Malaparte doit présenter son « Mémorial », un ensemble de témoignages et mémoires pour défendre sa position pendant le régime fasciste et la guerre, devant la Commission d'épuration en Italie. C'est exactement dans le laps de temps entre la fin du conflit mondial et la présentation du Mémorial qu'il reprend et remanie son passé, renoue des liens personnels mis de côté pendant les années de guerre, afin de donner une nouvelle lecture de sa vie et de son œuvre, plus compatible avec le nouveau climat politique. Maurizio Serra, dans sa biographie sur l'écrivain, souligne la « fumisterie »² de la chronique malapartienne autour de certains événements.

En 1948, paraissent presque en même temps, en France et en Italie, deux éditions définitives de *Kaputt* (la mention « définitive » figure explicitement sur la première page) : en France, celle révisée par René Novella (dont le nom ne figure pourtant nulle part dans le volume de *Kaputt*), qui sera aussi le traducteur de *La Peau* de Malaparte ; et, en Italie, une « édition définitive » (en réalité la quatrième édition), à Milan.

¹ René Novella, *Malaparte m'écrivait*, Monaco, Éditions du Rocher, 1995, p. 42. Malaparte fait référence au travail que Novella est en train d'entamer sur son ancien roman *Donna come me*.

² Maurizio Serra, *Malaparte, vies et légendes*, Paris, Grasset, 2011, p. 291.

Pour ce qui est du *corpus*, j'ai donc travaillé sur les éditions suivantes, qui seront dorénavant citées par leur abréviation (date + langue) :

1. 1944it. *Kaputt*, Naples, Casella, 1944
2. 1946fr. *Kaputt*, trad. Juliette Bertrand, Paris, Denoël, 1946
3. 1947fr. *Kaputt*, trad. Juliette Bertrand, Paris, Denoël, 1947³
4. 1948fr. *Kaputt*, trad. Juliette Bertrand. Édition définitive, Paris, Denoël, 1948⁴
5. 1948it. *Kaputt*, Milan, Daria Guarnati, 1948

Malaparte et Bertrand : une collaboration intéressée

La collaboration entre Malaparte et Juliette Bertrand remonte à *Technique du coup d'État*, publié en 1931, chez Grasset. Maurizio Serra fait référence aux rapports difficiles entre eux deux et, plus généralement, entre Malaparte et ses traducteurs :

Elle [Juliette Bertrand] n'eut pas une vie facile avec Malaparte, qui connaissait trop bien le français pour être facilement satisfait des solutions qu'elle envisageait. Ce fut le premier des différends qui allaient l'opposer des années durant à ses traducteurs français et anglais, tous accusés, tôt ou tard, des pires abominations⁵.

Serra continue : « On l'a souvent décrit comme capricieux et changeant, alors qu'en grand professionnel, il pouvait discuter longuement d'un mot, d'une expression ou d'une tournure en français et même en anglais, tout en ayant des connaissances plus limitées dans cette langue »⁶. Or, si Malaparte pouvait parfois s'arrêter sur les plus menus détails de la traduction, c'était pour mettre en œuvre une stratégie plus large de déstabilisation de son interlocuteur, plutôt que la preuve d'une vocation personnelle pour la philologie. Après une première réception assez froide de la part du milieu intellectuel italien pour son livre *Kaputt*, Malaparte se tourne vers l'étranger et notamment vers la France, où il a passé beaucoup de temps et où il a des liens encore assez solides :

En France, où Halévy et Grasset traversaient également un moment difficile, il trouva un autre mentor enthousiaste en Guy Tosi, un critique

³ Il s'agit d'une réimpression, qui respecte la pagination de 1946, avec des modifications minimales apportées par Juliette Bertrand suite aux sollicitations de Malaparte.

⁴ La mention « édition définitive » renvoie aux retouches de René Novella.

⁵ M. Serra, *op. cit.*, p. 170.

⁶ *Ibid.*, p. 394.

d'origine italienne, alors directeur des Éditions Denoël, qui s'était enthousiasmé pour son œuvre et souhaitait la présenter au public [...]. Tosi avait pris grand soin à mettre en valeur, dans la biographie de Malaparte, tout ce qui prouvait son antifascisme et son attachement à la France, tout en ajoutant en codicille un prudent « *se non è vero...* »⁷.

Dans son *Journal secret*, Malaparte rapporte, à la date du 23 mars 1944, sa première rencontre avec celui qui devait être son traducteur en français : « À 11 h, venu Napolitano⁸ avec le prof. Soro pour la traduction française. Un type maigre, aux yeux écarquillés, gros nez maigre. Je crois que tout ira bien »⁹. En mars 1944, tout en devant encore terminer d'écrire son livre, Malaparte prenait déjà des contacts pour le faire traduire¹⁰. Le 4 avril 1944, il note avoir reçu un essai de traduction de la part de Cesare Foligno, qui en publiera la première traduction anglaise. Malaparte cherche des traducteurs dans son entourage et, dans les deux cas (pour le français et pour l'anglais), il s'agit d'Italiens, alors que l'écrivain avait d'innombrables contacts à l'étranger, notamment avec la France. L'aspect linguistique de la traduction revêtait donc pour lui un aspect somme toute marginal.

Le 25 septembre 1945, Giovanni Vittorio Sampieri, en s'offrant comme première passerelle entre Malaparte et la maison Denoël, écrit à celui-ci sur l'éventualité de publier *Kaputt* à Paris :

[...] G. Tosi, directeur littéraire des Éditions Denoël, la maison d'édition actuellement plus en vogue, me dit aujourd'hui qu'il serait prêt à en lancer immédiatement une traduction française qu'il dirigerait lui-même. Or, je ne sais pas si Vous avez déjà accordé les droits à un autre éditeur. Je vois annoncée sur la couverture la prochaine édition chez Grasset, mais cet éditeur a aujourd'hui une nouvelle équipe éditoriale et je ne sais pas s'ils publieraient le volume tout de suite, alors qu'à Denoël ils sont prêts pour une parution immédiate. Est-ce que vous auriez l'amabilité de me télégraphier si et à quelles conditions Vous seriez disposé à céder les droits pour la traduction en France ? Je serais tout à fait ravi de rendre un service à Vous et à l'ami Tosi¹¹ [...].

⁷ *Ibid.*, p. 365. Pour la biographie, Serra se réfère à l'article intitulé « Curzio Malaparte et *Kaputt* » publié par Tosi dans *Paris*, le 19 avril 1946.

⁸ Président de la République italienne de 2006 à 2015.

⁹ Edda Ronchi Suckert, *Malaparte VI : 1942-1945*, Firenze, Ponte alle Grazie, 1993, p. 485. Je traduis partout, sauf indication explicite. Pour des raisons d'espace, je ne reporterai pas les citations dans leur langue originale.

¹⁰ La même chose se produira pour la traduction de *La Peau*, que je ne pourrai pas aborder ici.

¹¹ E. Ronchi Suckert, *Malaparte VI...*, *op. cit.*, p. 693.

Guy Tosi, nouveau directeur littéraire chez Denoël, est très intéressé par tout ce qui touche la traduction : il publie, en 1946, un ouvrage sur la correspondance entre Gabriele D'Annunzio et son traducteur Georges Hérelle, alors qu'il prend à la même époque la place de Robert Denoël, assassiné dans des circonstances obscures le 2 décembre 1945.

Le 12 août 1946, Juliette Bertrand écrit à Malaparte et, à s'en tenir à ses mots, ce dernier devait ignorer le destin de la première traduction de *Kaputt* en France :

Kaputt a paru chez Denoël, traduit par moi, et il a un immense succès [...] ; si j'avais eu quelques mauvais sentiments à votre égard, ce déchaînement de jalousie que j'avais déjà constaté dans la fureur avec laquelle *tous* mes amis italiens ont appris que je traduisais votre livre, eût suffi à m'en guérir¹².

Faisant allusion à Pierre Bessand-Massenet, Juliette Bertrand n'hésite pas à mettre en avant son désir de traduire aussi le prochain livre de Malaparte : « [...] il [Bessand-Massenet] *comptait absolument* sur votre prochain livre, et traduit par moi »¹³. Et à propos de son travail, elle écrit sans fausse modestie : « La traduction de *Kaputt* est bonne je le dis objectivement... Elle eût pu être mauvaise, car on m'a obligée à la faire en moins de deux mois, en période scolaire »¹⁴. Cette première traduction de 1946, qui ne subit pas les interférences de Malaparte, présente certes les coquilles et les brouilles habituelles d'une traduction faite en peu de temps et avec peu de moyens. Mais force est de constater qu'elle est tout à fait conforme à l'original publié chez Casella.

Dans les deux années qui suivent la fin de la Seconde Guerre mondiale, Juliette Bertrand représente un lien solide entre Malaparte et Paris. Elle constitue une passerelle privilégiée pour la réception de l'œuvre de l'écrivain toscan en France : active, elle connaît les éditeurs, les revues, les auteurs italiens. On ne s'étonnera donc pas de la retrouver, au mois de septembre 1946, à Capri chez Malaparte¹⁵, venue consolider leur lien de confiance réciproque.

Juliette Bertrand est aussi consciente d'avoir face à elle un auteur qui pouvait lui donner le prétexte d'entrer en contact avec l'élite intellectuelle de l'époque : Daniel Halévy la remercie pour les photos qu'elle lui envoie à son

¹² *Ibid.*, *Malaparte VII, 1946-1947*, Firenze, Ponte alle Grazie, 1993, p. 124. Lettre de Juliette Bertrand à Curzio Malaparte, Paris, 12 août 1946.

¹³ *Ibid.*, p. 125.

¹⁴ *Ibid.*, p. 126. Juliette Bertrand enseignait l'italien au lycée Victor-Duruy à Paris (voir : Pasquale Lubrano Lavadera, « Marino Moretti, Juliette Bertrand e l'isola mitologica nella selvaggia Procida dove è così bello e insieme difficile vivere », *Archivi del nuovo*, n° 14-15, 2004, p. 94).

¹⁵ *Ibid.*, p. 163.

retour de Capri, et André Sabatier (Albin Michel) passe par elle pour négocier les droits de Malaparte en France¹⁶. À ce stade de la collaboration post-traduction, Juliette Bertrand et Malaparte sont indispensables l'un à l'autre, au fond pour les mêmes raisons de promotion personnelle.

La rupture entre Malaparte et Bertrand : idéologie ou égotisme ?

C'est à partir du mois d'octobre 1946 que les rapports entre Juliette Bertrand et Curzio Malaparte commencent à se détériorer. L'écrivain doit avoir entre temps reçu l'édition française de *Kaputt* et doit l'avoir lue (plus ou moins diagonalement). Dans la lettre qu'elle lui adresse le 17 octobre 1946, Juliette Bertrand parle des corrections et révisions sans doute sollicitées par Malaparte. Certaines d'entre elles sont déjà visibles à partir de l'édition de 1947, celle qui présente un nombre tout à fait limité de corrections :

Je voulais pouvoir vous dire que j'avais revu toute l'édition de *Kaputt* mais Chevalier et Tosi sont pressés de publier la 2^e édition, de plus, cette seconde édition étant une simple reproduction photographique de la première, les corrections ne peuvent se présenter que sous forme de simples « errata ». Conformément à leur désir, je me suis donc bornée à reproduire vos corrections dont plusieurs sont pourtant discutables¹⁷.

Étudions donc les points évoqués par Malaparte et que Juliette Bertrand discute avec lui en vue de la première réédition française. Pour chaque correction négociée entre l'auteur et le traducteur, je montrerai les conséquences à court ou à long terme.

Premier exemple : « Pour le *God shave* (et non *save*) *the King*, vous avez absolument raison »¹⁸. Il s'agit du titre du quatrième chapitre, et Juliette Bertrand reconnaît ouvertement et sans restriction son erreur :

| | | |
|------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1944it. | 1946fr. | 1947fr. |
| « God shave the King » | « God save the King » | « God shave the King » |

¹⁶ *Ibid.*, p. 173, 175. Dans une lettre de Daniel Halévy à Juliette Bertrand, du 10 octobre 1946, on comprend qu'au retour de Capri, celle-ci n'a pas tardé à distribuer les photos et les documents de Malaparte qui étaient en sa possession : « Merci, mademoiselle, pour la belle photographie du Malaparte sauvage ! J'ai eu, par lui, son beau livre et une lettre portée [...] ». Et dans sa lettre à Malaparte (Paris, 12 octobre 1946), André Sabatier écrit : « Comme j'exprimais à Juliette le vif désir d'avoir un jour quelque chose de toi, elle m'a répondu : "Mais il y a une option chez Denoël." Malheureuse option... ».

¹⁷ *Ibid.*, p. 178.

¹⁸ *Ibid.*

Deuxième exemple : « Pour des morts au lieu de “les” morts, page 203, c’était voulu ; mais l’emploi du partitif en français est si mystérieux pour un étranger que je me garderai bien de vous faire un cours de grammaire à ce sujet »¹⁹. Malaparte fait ici la démonstration de son œil microscopique :

| | | |
|--|--|--|
| 1944it. p. 262: « <u>Erano i morti</u> <u>che fuggivan dal carro</u> » | 1946fr. p. 203 : « <u>C’étaient des</u> <u>morts qui</u> s’échappaient du wagon » | 1947fr. p. 203 : « <u>Les morts</u> s’échappaient du wagon » |
|--|--|--|

Troisième exemple : « Pour “étoupe” j’ai introduit la petite note que vous désirez, mais, réellement, c’est bien moi qui l’avais jugée inutile ; tout Français à peine cultivé ayant dans la tête la forme à peine archaïque *estoupe* qui rappelle très suffisamment *stoppa*. J’avais pensé, et je ne crois pas que j’avais tort, que préjuger de l’incompréhension du lecteur dans un épisode amusant d’incompréhension allemande (vraie ou feinte) était maladroit et qu’il valait mieux, dans le cas où il eût été très bête et très ignorant, le laisser réfléchir trois minutes que lui compliquer la vie²⁰. » En relisant tout le passage du dialogue entre Malaparte et les officiers allemands à propos du jeu d’esprit non saisi par les Allemands, je n’ai pas trouvé de modification entre l’édition de 1946, celle de 1947 et celle de 1948. Je montre toutefois les modifications intervenues (éventuellement) seulement par la suite :

| | | | | |
|---|---|---------------------------------|---------------------------------|---|
| 1944it. p. 594 : « <i>Mi pare, risposi alludendo a un proverbio italiano, che l’esercito tedesco in Russia non sia come un pulcino nella stoppa, ma come un pulcino nella steppa</i> » » | 1946fr. p. 460 : « Il me semble, répondis-je en faisant allusion à un proverbe italien, que, si l’armée allemande en Russie ne se trouve pas “comme un poussin dans l’ <u>étoupe</u> ” (<u>bien embarrassée</u>), elle se trouve comme “un poussin dans la <u>steppe</u> ” » | 1947fr. p. 460 : <i>Idem</i> | 1948fr. p. 494 : <i>Idem</i> | 1948it. p. 440 : « “ <i>Mi pare</i> ”, risposi, alludendo a un proverbio italiano, “ <i>che l’esercito tedesco in Russia non sia come un pulcino nella stoppa, ma come un pulcino nella steppa</i> ” » » |
|---|---|---------------------------------|---------------------------------|---|

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ *Ibid.*

| | | | | |
|--|--|----------------------|--|--|
| p. 595 : « [...] <i>tutti gli italiani sono allevati nella stoppa, non s'è mai accorto che tutti gli italiani sono stati allevati nella stoppa ? »</i> | p. 462 : « [...] <i>ce n'est pas seulement les poussins qu'on élève dans l'étope : vous ne vous êtes pas aperçus que tous les Italiens ont été élevés dans l'étope ? »</i> | p. 462 : <i>Idem</i> | p. 496 : « [...] <i>tous les Italiens sont élevés dans l'étope : vous ne vous êtes pas aperçus que tous les Italiens ont été élevés dans l'étope ? »</i> | p. 441 : « [...] <i>tutti gli italiani sono allevati nella stoppa. Non s'è mai accorto che tutti gli italiani sono stati allevati nella stoppa ? »</i> |
|--|--|----------------------|--|--|

Quatrième exemple : « Pour la virgule, c'est vous qui vous trompez, carrément, mais je n'en ai pas moins introduit la correction, pour vous faire plaisir, car, grâce au Ciel, le lecteur ne prête aucune attention à ces *errate*. Quand vous serez ici, vous demanderez son opinion à un ami français d'intelligence moyenne²¹. » Juliette Bertrand était assez sèche et polémique dans ses réponses ; elle n'aimait pas, de toute évidence, l'ingérence de Malaparte et sa prétention de pouvoir la corriger dans une langue qui n'était pas sa langue maternelle – et il faut aussi avouer qu'elle n'avait pas toujours tort.

Cinquième exemple : « Pour la notice biographique, vous avez mille fois raison ; il y a une erreur matérielle (deux lignes contractées en une) qui m'a échappé²². » Au-delà du problème survenu et honnêtement reconnu par Juliette Bertrand, il faut admettre que ce premier échange sur la notice biographique ouvre une autre question, qui concerne plutôt la réception que la traduction de *Kaputt*. En revenant à l'exergue de mon article, pour bien traduire une notice biographique sur Malaparte, il fallait être un bon « collaborateur » plutôt qu'un bon traducteur, car il fallait savoir quelle image l'auteur voulait faire passer auprès du public à ce moment précis de son évolution caméléonesque. Comme on peut le voir dans l'exemple suivant, Malaparte souligne la nécessité de mettre en avant la participation militaire du côté français dans la traduction et de la mettre au deuxième plan dans l'édition italienne ; tous les détails que Malaparte donne dans la version de Casella 1944, et qui sont fidèlement traduits par Juliette Bertrand en 1946, disparaissent dans les versions françaises et italiennes suivantes.

²¹ *Ibid.*

²² *Ibid.*

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| <p>1944it. p. 5 : « <i>Nel 1914, a sedici anni, volontario in Francia nella Legione Garibaldina delle Argonne, e nel 1915 volontario sul fronte italiano. Ferito a Bligny, sul fronte francese, nel Luglio del 1918.</i> »</p> | <p>1946fr. p. 6 : « En 1914, à 16 ans, il est volontaire sur le front italien. Il est blessé à Bligny, sur le front français, en juillet 1918. Invalide de guerre, décoré de médailles militaires italiennes et françaises ».</p> | <p>1947fr. p. 6 : « En 1914, à seize ans, pendant la neutralité de l'Italie, il s'échappe du Collège Cico gnini, traverse à pied la frontière de Vintimille et s'engage comme volontaire dans l'armée française. Blessé et décoré de la croix de guerre avec palme, il rentre en Italie en 1915 et rejoint comme volontaire le front italien. Rentré en France avec les troupes italiennes, il est blessé à Bligny, sur le front français, en juillet 1918 ».</p> | <p>1948fr. p. 9 : « À l'âge de seize ans, en 1914, l'Italie étant encore neutre, il s'échappe du collège Cico gnini où il faisait ses études classiques, traverse à pied la frontière à Vintimille et s'engage comme volontaire dans l'Armée française. Il est blessé en Champagne, décoré de la Croix de Guerre avec palme, il rentre en Italie en 1915 et rejoint comme volontaire le front italien. Rentré en France avec les troupes italiennes, il est blessé à Bligny, sur le front français, en juillet 1918 ».</p> | <p>1948it. p. VI : « <i>Nel 1914, all'età di sedici anni, accorre in Francia volontario nella Legione Garibaldina delle Argonne. Partecipa alla guerra sul fronte italiano al Col di Lana, sulla Marmolada, sul Piave, sul Grappa. È ferito sul fronte francese, a Bligny, nel 1918.</i> »</p> |
|--|---|---|--|--|

En analysant ces quelques exemples, force est de constater que Malaparte cherche la confrontation avec ses traducteurs ; il est aussi un lecteur attentif, au moins pour certains détails. Je me demande cependant comment il est possible que des problèmes majeurs de datation, très visibles dans la notice biographique, aient pu passer inaperçus à l'œil de l'écrivain puis à ceux qui ont préparé l'édition dans la collection Folio en se basant sur celle de 1948 de Novella. Je me réfère notamment à la datation de *Technique du coup d'État*, qui était justement indiquée dans la traduction de 1946 et 1947, et modifiée dans les éditions françaises suivantes. Comme on le voit, après l'intervention de René Novella (ou de qui a, pour lui, repris la notice biographique traduite par Juliette Bertrand), apparaît une erreur factuelle concernant la date de

publication de *Technique du coup d'état* (1931 et non 1933). La référence à cet ouvrage disparaît en italien ; coïncidence supplémentaire, en 1948, Malaparte publie, chez Bompiani, la première édition italienne du livre qui avait paru en France en 1931 :

1944it.
p. 5-6 : « Nel gennaio del 1931 abbandonava clamorosamente il Partito fascista, ed emigrato in Francia e in Inghilterra vi pubblicava con immenso successo Téchnique [sic] du coup d'État e Le Bonhomme Lénine, che ne consacra- vano la fama di scrittore, e collaborava con articoli antifascisti alle Nouvelles Littéraires e ad altre riviste e giornali francesi, inglesi e americani. [...] Arrestato nel 1933 "per manifestazioni antifasciste all'estero" e dopo alcuni mesi di prigione condannato a cinque anni di confino a Lipari ».

1946fr.
p. 6-7 : « En janvier 1931, il abandonne avec éclat le parti fasciste pour émigrer en France et en Angleterre où il publie avec un succès énorme la Technique du coup d'état et le Bonhomme Lénine qui consacrent la réputation de l'écrivain. Il collabore, par des articles antifascistes aux Nouvelles Littéraires et à d'autres revues et journaux français, anglais et américains. [...] Arrêté en 1933 "pour manifestations antifascistes à l'étranger" il est, après un emprisonnement de quelques mois, condamné à cinq ans de résidence forcée à Lipari ».

1948fr.
p. 9 : « En 1933, son livre Technique du coup d'état (Bernard Grasset, Paris), le premier livre contre Hitler paru en Europe (interdit en Italie et en Allemagne), le fait condamner à cinq années de déportation dans l'île de Lipari ».

1948it.
p. VI : « Nel 1933 è condannato a cinque anni di confino a Lipari per "manifestazioni antifasciste all'estero" ».

À partir de la fin de 1946, Malaparte commence à presser Tosi pour qu'une nouvelle édition corrigée de *Kaputt* paraisse en France. C'est plus ou moins en 1947, que Malaparte se met à prendre clairement ses distances avec Juliette Bertrand, en raison des positions politiques de celle-ci :

[...] la traductrice par antonomase, la Hérèlle de la jeune littérature, Juliette Bertrand, devenue communiste militante, et donc dans l'impossibilité de choisir et juger en liberté, et poussée à donner plus de

crédit à ces écrivains qu'elle juge communistes, ait beaucoup perdu de sa renommée²³.

Raison de façade ou bien fondée, Juliette Bertrand ne pouvait plus, dans ces conditions, continuer à être la traductrice de Malaparte. Pourtant, si l'on pouvait critiquer son caractère, personne à Paris n'osait mettre en doute ses capacités et la qualité de ses traductions.

Novella et la révision de *Kaputt* : contre la traduction « en prose » ?

Comment se fait-il que Malaparte se soit peu à peu détourné de Juliette Bertrand, pour aller vers quelqu'un de très provincial (René Novella habite Monaco, loin du tout Paris fréquenté par la traductrice), et qui n'avait pas la même expérience ni le même prestige dans la traduction de l'italien vers le français ?

René Novella collaborait avec les Éditions du Rocher à Monaco et venait d'achever la traduction de *Donna come me* de Malaparte pour la maison de Charles Orengo. En décembre 1947, il est convoqué par l'auteur à Paris ; les deux se rencontrent le 16 décembre et se mettent d'accord sur deux travaux : la révision de *Kaputt* et la traduction de *La Peau*, tous les deux pour Denoël. Guy Tosi, quant à lui, accepte les conditions imposées par Malaparte, à savoir le remplacement de Juliette Bertrand par Novella.

Novella témoigne avoir travaillé à la révision de *Kaputt* tout de suite après son retour à Monaco, « tâche vraiment ardue, qui nécessitait la lecture simultanée du texte original et de la version française, en vue des modifications et améliorations à proposer. Entre-temps Guy Tosi et Malaparte ne cessaient de me recommander la célérité »²⁴.

À propos de sa démarche, René Novella écrit : « Je réquisitionnai mon père, qui voulut bien syllaber le texte italien à haute voix, tandis que je suivais, la plume à la main, prêt à intervenir, les lignes de la traduction française. J'évalue à quelque cent vingt heures la durée de cet exercice très éprouvant »²⁵. Et plus loin, il marque aussi la date de fin de son travail : « J'achevai la révision les tout premiers jours de 1948 »²⁶.

Cette date est confirmée par Malaparte qui, dans sa lettre du 10 janvier 1948, écrit :

²³ *Ibid.*, p. 264-265.

²⁴ R. Novella, *op. cit.*, p. 60.

²⁵ *Ibid.*

²⁶ *Ibid.*, p. 61.

De *Kaputt* (de votre traduction) je suis content, je ne l'ai pas vue, mais j'ai confiance en vous, en votre goût, en votre connaissance parfaite des deux langues, en votre veine poétique, alors que Juliette Bertrand avait commis, de manière pédante, une traduction en prose. Naturellement, ce n'est, hélas, qu'une correction, il aurait fallu une nouvelle traduction, mais qu'y faire ? Nous prendrons notre revanche avec *La Peau*, en ce qui concerne la langue²⁷.

Nous avons ici affaire à un Malaparte aux antipodes de celui qui pointait une virgule ou un partitif. Il avoue ne pas avoir vu la traduction de Novella, et pourtant en être satisfait. Il s'agit d'une posture qui pousse à revoir la vision de Malaparte comme « grand professionnel », capable de discuter longuement d'une tournure linguistique. Certes, il pouvait le faire, non pas parce qu'il était un grand professionnel, mais plutôt parce qu'il devait atteindre ses objectifs, lesquels n'étaient pas forcément linguistiques. Malaparte s'en prend au style de Juliette Bertrand et laisse entendre que son texte aurait nécessité une traduction plus poétique, la traductrice étant accusée d'avoir fait une « traduction en prose ». Or, à la lecture des passages de *Kaputt* où la prose de Malaparte présente des points de contamination poétique, non seulement la traduction de Juliette Bertrand me paraît tout à fait acceptable, mais la révision de Novella est pratiquement inexistante. Il me paraît donc que la collaboration de Malaparte à la traduction et à l'établissement de l'édition définitive ne se borne absolument pas aux problèmes linguistiques.

À partir de ce moment, Malaparte ne perd aucune occasion d'attaquer le travail de Juliette Bertrand, même si la collaboration avec Novella sur *Kaputt* est, à vrai dire, quelque peu clandestine ; en effet, Juliette Bertrand est alors en train de traduire pour la revue *Carrefour* les sept premiers chapitres de *La Peau* (de novembre 1947 à juin 1948), et Malaparte n'aurait sans doute pas voulu qu'elle s'arrête, l'envie de voir son œuvre diffusée primant sur ses réticences idéologiques aux égards de Juliette Bertrand. De son côté, Guy Tosi, de chez Denoël, demeure très prudent vis-à-vis de cette affaire, car il connaît la valeur et l'influence de la traductrice.

Dans une lettre recommandée expédiée de Chamonix, Malaparte écrit à Tosi, le 23 janvier 1948, à propos de celle qu'il nomme l'édition nouvelle et définitive de *Kaputt* :

Vous connaissez mon opinion sur l'édition française de *Kaputt* : elle est inacceptable ; et c'est la faute conjointe de l'éditeur et du traducteur. Au-delà des nombreuses coquilles et des nombreuses fautes de sens dues à une mauvaise révision des épreuves avant l'impression, la

²⁷ *Ibid.*, p. 63.

traduction par notre amie Juliette Bertrand, et peut-être en raison de la pression qui l'a caractérisée, m'est inacceptable²⁸.

Et il poursuit en énumérant tous les points faibles de la traduction, illustrés par les exemples suivants.

Premier exemple : « Il n'y a pas d'espaces blancs entre les différentes parties du texte »²⁹. La remarque de Malaparte a été effectivement prise en compte pour l'édition de 1948 – on ne sait pas si elle l'a été par René Novella ou par Guy Tosi, parce qu'en janvier 1948 Malaparte n'avait pas encore vu la révision de Novella. Tosi a donc peut-être tenu compte de cette dernière, en plus des remarques de Malaparte. L'édition française de 1948 fait 539 pages, alors que celle de 1946 en faisait 501, ce qui prouve que l'espacement a été effectivement pris en compte.

Deuxième exemple : « La phrase de la notice biographique, où on disait que je suis parti volontaire en guerre, en France, a sauté : il s'agit d'une phrase importante, parce qu'elle positionne le lecteur et le critique français devant moi en tant qu'écrivain et homme, dans un état d'âme favorable »³⁰. Cette partie, qui a déjà fait l'objet de mon analyse, démontre le rôle que la note biographique prend dans la mauvaise perception que Malaparte a de sa traductrice.

Troisième exemple : « Tous les principaux jeux d'esprit ont été mal compris, et sont donc inutiles »³¹. Nous n'avons pas trouvé les passages auxquels Malaparte se référait ; à moins qu'il ne se réfère encore une fois à celui des « poussins dans l'étope ».

Quatrième exemple. « “Plage” est traduite avec “place”, “tour” avec “cour” »³². Dans les deux cas, effectivement, il s'agit bel et bien de fautes de la traductrice.

| | | | |
|---|---|--|--|
| 1944it. p. 25 : « [...] <i>attraversarono un cancello, scesero a una breve spiaggia ingombra di cutters, di canoe, di barche di pescatori dipinte di rosso e di verde.</i> » | 1946fr. p. 17 : « [...] ils passèrent une porte grillée et descendirent <u>vers une place</u> encombrée de cutters, de canoës et de barques de pêche rouges et vertes. » | 1948fr. p. 19 : « [...] ils passèrent une porte grillée et descendirent <u>vers une petite plage</u> encombrée de cutters, de canoës et de barques de pêche rouges et vertes. » | 1948it. p. 3 : « [...] <i>attraversarono un cancello, scesero a una breve spiaggia ingombra di cutters, di canoe, di barche di pescatori dipinte di rosso e di verde.</i> » |
|---|---|--|--|

²⁸ E. Ronchi Suckert, *Malaparte VIII : 1948-1949*, Firenze, Ponte alle Grazie, 1994, p. 31.

²⁹ *Ibid.*

³⁰ *Ibid.*

³¹ *Ibid.*

³² *Ibid.*

p. 30 : « Aveva trascorso un triste autunno, in preda ai suoi neri capricci, alle sue bizzose malinconie, per giorni e giorni chiuso nella sua torre spolpata e rosicchiata come un vecchio osso dai denti aguzzi del libeccio [...] »

p. 21 : « C'est un triste automne qu'il venait de passer, en proie à ses noirs caprices, à ses furieuses mélancolies, enfermé pendant des jours et des jours dans sa cour décharnée, grignotée comme un vieil os par les dents pointues du vent du Sud-Ouest [...] »

p. 23 : « C'est un triste automne qu'il venait de passer, en proie à ses noirs caprices, à ses furieuses mélancolies, enfermé pendant des jours et des jours dans sa tour décharnée, grignotée comme un vieil os par les dents pointues du vent du Sud-Ouest [...] »

p. 7 : « Aveva trascorso un triste autunno, in preda ai suoi capricci, alle sue bizzose malinconie, per giorni e giorni chiuso nella sua torre, spolpata e rosicchiata come un vecchio osso dai denti aguzzi del libeccio [...] »

À l'étude de ces passages, on peut constater que les changements opérés par Novella ne sont pas bouleversants : il ajuste de rares mots et des adjectifs, tout au plus. Cependant, Malaparte est ferme dans sa position et explicite son mécontentement à Tosi, ainsi que son divorce définitif de Juliette Bertrand et sa nouvelle collaboration avec René Novella :

Je suis prêt, au cas où vous le désiriez, à vous donner le texte français avec les corrections les plus importantes. Et vous verrez que j'ai raison de juger inacceptable la traduction française, que je n'ai pas revue, pour laquelle on ne m'a pas demandé le « bon à tirer » et pour laquelle, donc, je n'ai aucune responsabilité. Juliette Bertrand refuse d'apporter au texte les corrections indispensables ; donc c'est à moi, ou mieux à nous, de faire en sorte que la nouvelle édition ne comporte pas les erreurs les plus dangereuses. J'ai fait corriger, avec Votre accord, la traduction de Juliette Bertrand au prof. Novella. J'ai moi-même corrigé le texte français, et je Vous enverrai la copie que j'ai revue, pour que les corrections soient transposées dans le texte définitif par votre réviseur. Je vous demande donc, cher Tosi, de ne pas donner le « bon à tirer » avant que j'aie moi-même relu les épreuves, précédemment corrigées par votre réviseur. [...] Je serais content si la mention « traduit de l'italien par J. B. » était déplacée à l'intérieur du livre au lieu que sur la couverture³³.

À partir de l'édition de 1948, le nom de Juliette Bertrand est effectivement mentionné à l'intérieur de l'ouvrage ; c'est seulement dans la dernière édition de 2006 chez Denoël (qui présente plusieurs coquilles et erreurs au niveau des dates), qu'il est revenu sur la couverture. Guy Tosi répond le 3 février 1948 à Malaparte :

³³ *Ibid.*

Je viens d'ailleurs de recevoir de M. Novella une lettre dans laquelle il nous demande, pour le travail de révision de *Kaputt*, la somme de 25.000 Frs (assez élevée à mon avis) que nous lui faisons parvenir cette semaine. Si je comprends bien, vous avez de votre côté des corrections à ajouter à celles de Novella. J'attends donc votre exemplaire avant d'envoyer à l'imprimeur le texte définitif. Soyez persuadé que le livre ne sortira pas sans votre bon à tirer. Il vous sera soumis également le projet d'une nouvelle couverture³⁴.

Malaparte aura donc eu raison sur toute la ligne, parce que dans son travail de retour vers l'original – on pourrait en effet dire qu'il s'agit d'un procédé très similaire à celui de la retraduction – il sera parvenu à imposer jusqu'à la couverture de l'éditeur Casella de Naples.

Dans sa lettre du 14 février 1948 à Tosi, Malaparte essaye de boucler une fois pour toutes le chapitre de la révision de *Kaputt* et fait part à son éditeur de deux autres problèmes posés par la traduction de Juliette Bertrand :

Je n'apporte au texte français que des corrections minimales : par exemple, où il est traduit « Ambassade d'Allemagne » je reviens à l'italien « Ambassade d'Italie ». Là où il y a « pendant un repas à la Légation d'Espagne », je mets « pendant un dîner à la Léga. d'Esp. », etc. La Légation d'Espagne n'est pas une pension familiale, diable ! Je pensais que le réviseur Denoël, en corrigeant les épreuves, aurait pu mettre mes corrections au point, avec le livre revu par mes soins sous les yeux. Je ne pensais pas qu'on attendît mes réactions pour commencer la composition. Je vais lentement, car chaque fois que j'ouvre *Kaputt* je me fais la bile³⁵.

1944it.
p. 436 : « *Una sera ero a pranzo nella villa dell'Ambasciata d'Italia, sulla riva del Wannsee.* »

p. 96 : « (*Una sera, durante un pranzo alla Legazione di Spagna a Helsinki* [...] »

1946fr.
p. 337 : « Un soir, je dînais dans la villa de l'Ambassadeur d'Allemagne, sur la rive du Wannsee ».

p. 73 : « Un soir, au cours d'un repas à la Légation d'Espagne d'Helsinki [...] »

1947fr.
p. 337 : « Un soir, je dînais dans la villa de l'ambassadeur d'Allemagne, sur la rive du Wannsee ».

p. 73 : « Un soir, au cours d'un repas à la Légation d'Espagne d'Helsinki [...] »

1948fr.
p. 363 : « Un soir, je dînais dans la villa de l'ambassadeur d'Italie, sur la rive du Wannsee ».

p. 80 : « Un soir, au cours d'un repas à la Légation d'Espagne d'Helsinki [...] »

³⁴ *Ibid.*, p. 48.

³⁵ *Ibid.*, p. 60.

Pour ce qui est de la première suggestion (une suggestion tout à fait substantielle et indispensable), la correction n'a effectivement pas été reportée dans la réédition de 1947 (avec des changements *a minima* faits par Juliette Bertrand), mais dans celle de 1948. Pour la deuxième note, de toute évidence Novella et Tosi n'ont pas compris la remarque de Malaparte, car le passage reste inchangé partout. Au-delà des velléités de précisions, l'écrivain semble plus intéressé par la rapidité de la publication.

Conclusion

Selon mon hypothèse de départ, Malaparte souhaitait entretenir avec ses traducteurs un rapport de collaborateur, qui ne tenait pas tellement à son expertise linguistique, mais à une volonté d'intervenir activement dans la réception à l'étranger de son œuvre et de sa figure d'intellectuel. Cette hypothèse tiendrait également si l'on avait pris en considération le travail de collaboration entre Novella et Malaparte pour *La Peau* : lorsque ce dernier confiait à Novella vouloir plus un collaborateur qu'un traducteur, il était sincère. Malaparte n'avait pas besoin d'un traducteur professionnel, qui le questionne ou mette en doute ses décisions et le compare aux autres écrivains contemporains. Il avait besoin d'un véritable collaborateur, possiblement subjugué par son charisme et sa plume espiègle, capable de capter certains messages venant de lui sans avoir besoin de dévoiler son jeu.

Université de Haute-Alsace